



# BRIDEGROOM ORTHROS (MATINS)

FOR HOLY TUESDAY  
(NORMALLY SERVED MONDAY EVENING)

## صلاة الختن الثانية (عشية يوم الإثنين)

The Priest, wearing his exorasson and purple epitachelion, opens the curtains and Holy Doors, then blessing himself, he says in a loud voice:

**Priest:** Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.

الكاهن: تبارك الله إلهنا كل حين، الآن وكل أوانٍ وإلى دهر الداهرين.

**Choir:** Amen.

الجوق: آمين.

**Priest:** Glory to Thee, our God, glory to Thee.

O Heavenly King, O Comforter, the Spirit of truth, who art everywhere and fillest all things, treasury of good things and Giver of Life: Come and dwell in us and cleanse us from every stain, and save our souls, O gracious Lord.

الكاهن: المجد لك يا إلهنا المجد لك.

أيها الملك السماوي المعزي، روح الحق، الحاضر في كل مكانٍ والمالئ الكلّ، كنز الصالحات ورازق الحياة، هلمّ اسكنّ فينا، وطهّرنا من كل دنس، وخلص أيها الصالح نفوسنا.

**Reader:** Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (*thrice*)

المرتل: قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الذي لا يموت، ارحمنا. (ثلاثاً)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوانٍ وإلى دهر الداهرين. آمين.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake. Lord, have mercy; Lord, have mercy; Lord, have mercy.

أيها الثالوث القدوس، ارحمنا. يارب اغفر خطايانا. يا سيد تجاوز عن سيئاتنا. يا قدوس، اطلع واشف أمراضنا، من أجل اسمك، يارب ارحم، يارب ارحم. يارب ارحم.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوانٍ وإلى دهر الداهرين. آمين.

<p>Our Father, who art in Heaven, hallowed be Thy Name, Thy kingdom come; Thy will be done, on earth, as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.</p>	<p>أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ لِيَتَقَدَّسَ إِسْمُكَ. لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. خُبِّزْنَا الْجَوْهَرِي أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ. وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.</p>
<p><b>Priest:</b> For Thine is the Kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p>	<p><b>الكَاهِنُ:</b> لِأَنَّ لَكَ الْمَلِكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p><b>Chanter:</b> Amen. Lord, have mercy (12 times). Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen. O come, let us worship God our King. O come, let us worship and fall down before Christ, our King and God. O come, let us and worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.</p>	<p><b>المرتل:</b> آمين. ياربُّ ارحم (12 مرة) المجدُّ للآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين. هَلِّمُوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِلْمَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. هَلِّمُوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. هَلِّمُوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ هَذَا هُوَ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا.</p>
<p>As the Royal Psalms are read, the Priest does the great censing.</p>	
<p><b>The Royal Psalms</b></p>	
<p><b>Psalm 19</b></p>	
<p>The LORD hears thee in the day of trouble; the name of the God of Jacob defend thee; Send thee help from the sanctuary, and strengthen thee out of Zion; Remember all thy offerings, and accept thy burnt sacrifice. Grant thee according to thine own heart, and fulfill all thy counsel. We will rejoice in thy salvation, and in the name of our God we will set up our banners: the LORD fulfill all thy petitions. Now know I that the LORD saveth his Anointed; he will hear him from his holy heaven with the saving strength of his right hand. Some trust in chariots, and some in horses: but we will</p>	<p>لِيَسْتَجِبَ لَكَ الرَّبُّ فِي يَوْمِ الضِّيقِ، لِيَنْصُرَكَ اسْمُ إِلَهٍ يَعْقُوبَ * لِيُرْسَلَ لَكَ عَوْنًا مِنَ الْقُدُّسِ، وَيَعْضُدَكَ مِنْ صِهْيُونَ * لِيَذْكَرَ جَمِيعَ ذَبَائِحِكَ، وَيَسْتَسْمِنَ مُحْرَقَاتِكَ * لِيُعْطِيَكَ الرَّبُّ عَلَى حَسَبِ قَلْبِكَ، وَلِيَتِمَّ كُلُّ مَشُورَةٍ لَكَ * لِنَبْتَهِجَ بِخَلَاصِكَ، وَنَتَعَزَّظَ بِاسْمِ الرَّبِّ إِلَهِنَا * لِيَتِمَّ الرَّبُّ كُلَّ سُؤَالٍ لَكَ، الْآنَ عَلِمْتُ أَنَّ الرَّبَّ خَلَّصَ مَسِيحَهُ * يَسْتَجِيبُ لَهُ مِنْ سَمَاءِ قُدْسِهِ، بِأَعْمَالٍ قَدْرَةٍ يَكُونُ خَلَاصٌ يَمِينِهِ * هَوْلَاءَ بِالْمَرْكَبَاتِ وَهَوْلَاءَ بِالْخَيْلِ، أَمَا نَحْنُ فَإِنَّمَا</p>

remember the name of the LORD our God. They are brought down and fallen: but we are risen, and stand upright. Save, LORD: let the king hear us when we call.

ندعو باسمِ الربِّ إِلَهِنَا \* هم تعرَّقَلُوا وسقطوا، ونحن قُمْنَا  
وَنَهَضْنَا \* ياربُّ خَلَصَ الْمَلِكِ، واستجِبْ لنا في أيِّ يومٍ  
ندعوك.

### Psalm 20

The king shall joy in thy strength, O LORD; and in thy salvation how greatly shall he rejoice! Thou hast given him his heart's desire, and hast not withholden the request of his lips. For thou preventest him with the blessings of goodness: thou settest a crown of pure gold on his head. He asked life of thee, and thou gavest it him, even length of days for ever and ever. His glory is great in thy salvation: honor and majesty hast thou laid upon him. For thou hast made him most blessed for ever: thou hast made him exceeding glad with thy countenance. For the king trusteth in the LORD, and through the mercy of the most High he shall not be moved. Thine hand shall find out all thine enemies: thy right hand shall find out those that hate thee. Thou shalt make them as a fiery oven in the time of thine anger: the LORD shall swallow them up in his wrath, and the fire shall devour them. Their fruit shalt thou destroy from the earth, and their seed from among the children of men. For they intended evil against thee: they imagined a mischievous device, which they are not able to perform. Therefore shalt thou make them turn their back, when thou shalt make ready thine arrows upon thy strings against the face of them. Be thou exalted, LORD, in thine own strength: so will we sing and praise thy power.

ياربُّ بقوتِكَ يفرحُ الْمَلِكُ، وبخِلاصِكَ يبتهجُ جداً \* شهوةً  
قلبه قد اعطيتَهُ، ومشيئةً شفّيته لم تعدمه \* إِنَّكَ قد بدأتَهُ  
ببركاتِ الصّلاحِ، ووضعتِ على رأسِهِ إكليلاً من حجرٍ  
كريمٍ \* حياةً سألكَ، فأعطيتَهُ طولَ الأيامِ \* مجدهً  
بخِلاصِكَ عظيمٍ مجدداً وجلالاً تُلقِي عليه \* لأنك تعطيه  
بركةً إلى أبدِ الأبدِ، تُسرّه بفرحٍ مع وجهك \* لأنَّ الْمَلِكِ  
يتكلُّ على الربِّ وبرحمةِ العليِّ لا يتزعزعُ \* لتظفرُ يَدَكَ  
بجميعِ أعدائكِ، يمينك تجدُ جميعَ مُبغضيكِ \* لأنك  
تجعلهم كتنورِ نارٍ حين يتجلّى وجهك \* إنَّ الربَّ بغضبه  
يقلفهم، فتأكلهم النارُ \* تُهلكُ ثمرهم من الأرضِ، وذريتهم  
من بينِ بني البشرِ \* لأنهم أمالوا عليك شروراً، تفكروا  
بمؤامراتٍ لا يقدرُونَ على إقامتها \* لأنك تضعهم ظهرياً،  
بفضلاتِكَ تُهيءُ وجوههم \* ارتفعِ ياربُّ بقوتِكَ، نسبحُ  
ونرتلُ لعزتكِ.

**Reader:** Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (*thrice*)

المرتل: قدوسُ اللهُ، قدوسُ القوي، قدوسُ الذي لا يموتُ،  
ارحمنا. (ثلاثاً)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ  
وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord,

أيها الثالثُ القدوسُ، ارحمنا. ياربُّ اغفر خطايانا. يا

cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake. Lord, have mercy; Lord, have mercy; Lord, have mercy.	سَيِّدَ تَجَاوَزْ عَنْ سَيِّئَاتِنَا. يَا قَدُوسُ، اِطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ، يَا رَبُّ ارْحَمِ، يَا رَبُّ ارْحَمِ، يَا رَبُّ ارْحَمِ.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
Our Father, who art in Heaven, hallowed be Thy Name, Thy kingdom come; Thy will be done, on earth, as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ. لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. خُبِّزْنَا الْجَوْهَرِي أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ. وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.
<b>Priest:</b> For Thine is the Kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	<b>الكَاهِنُ:</b> لِأَنَّ لَكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالِابْنُ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Chanter:</b> Amen.	<b>المرتل:</b> آمين.
<b>Troparia of the Holy Cross</b>	
<b>Choir:</b> O Lord, save Thy people, and bless Thine inheritance, granting to Thy people victory over all adversaries, and by the power of Thy Cross preserving Thine estate.	<b>المرتل:</b> آمين. خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَامْنَحْ عبيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ عَلَى الشَّرِيرِ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلَيبِكَ، جَمِيعَ الْمُخْتَصِينَ بِكَ.
<b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b> Do Thou, who of Thine own good will was lifted upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ: يَا مَنْ ارْتَفَعْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مَخْتَاراً أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ. ائْتِنَا رَأْفَاتِكَ لِشَعْبِكَ الْجَدِيدِ الْمَسْمَى بِكَ. وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ عبيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ. مَانِحاً إِيَاهُمْ الْعَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ. وَلِتَكُنْ لَهُمْ مَعُونَتَكَ سَلَاحاً لِلسَّلَامَةِ وَظَفِراً غَيْرَ مَقْهُورٍ.
<b>Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.</b> O Champion dread who cannot be put to confusion, despise not our petitions, O good and all-praised Theotokos! Establish the way of the	الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ: أَيُّهَا الشَّفِيعَةُ الرَّهْبِيَّةُ الْوَسِيطَةُ غَيْرُ الْخَازِيَةِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْكَلِيَّةِ التَّسْبِيحِ. لَا تُعْرِضِي يَا صَالِحَةُ عَنْ تَوْسَلَاتِنَا. بَلْ وَطِّدِي سِيرَةَ

Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us all to that victory which is from Heaven, for thou art she who gavest birth to God and alone art blessed.	المستقيمي الرأي. وخلصي الذين أمرت أن يملكوا. وامنحهم الغلبة من السماء. بما أنك ولدت الإله أيتها المباركة وحدك.
<b>The Priest, standing before the holy table facing east, censes and intones the petitions of the following Ektenia.</b>	
<b>The Ektenia at the Censing of the Altar</b>	
<b>Priest:</b> Have mercy on us, O God, according to Thy great goodness, we pray thee, hearken and have mercy.	<b>الكاهن:</b> إرحمنا يا الله كعظيم رحمتك، نطلب منك فاستجب وارحم.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.	<b>المرتل:</b> يا رب ارحم. (ثلاثاً)
<b>Priest:</b> Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	<b>الكاهن:</b> وأيضاً نطلب من أجل المسيحيين الحسنين العبادة الأرثوذكسيين.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.	<b>المرتل:</b> يا رب ارحم. (ثلاثاً)
<b>Priest:</b> Again we pray for our Father and Metropolitan <i>N.</i> , and our Bishop <i>N.</i> , and all our brethren in Christ.	<b>الكاهن:</b> وأيضاً نطلب من أجل أبينا وميتروبوليتنا (فلان) ورئيس كهنتنا (فلان) وكل إخوتنا في المسيح.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.	<b>المرتل:</b> يا رب ارحم. (ثلاثاً)
<b>Priest:</b> For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee do we ascribe glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لأنك إله رحيم ومحب للبشر، ولك نرسل المجد، أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان، وإلى دهر الداهرين.
<b>Choir:</b> Amen. Bless, Father, in the Name of the Lord.	<b>المرتل:</b> آمين. باسم الرب بارك يا أب.
<b>Priest:</b> Glory to the Holy Consubstantial, Life-giving, and Undivided Trinity, always: now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> المجد للثالوث القدوس، المتساوي الجوهر، المحيي غير المنقسم. كل حين الآن وكل أوان، وإلى دهر الداهرين.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>المرتل:</b> آمين.

## The Six Psalms

Glory to God in the highest; and on earth, peace,  
good-will toward men. *(Thrice)*

O Lord, open Thou my lips, and my mouth shall  
show forth Thy praise. *(Twice)*

المجدُ لله في العلى وعلى الأرضِ السلامِ وفي الناسِ  
المسرة. (ثلاثاً)

يا ربِّ إفتحْ شفَتَيَّ ليُخبرِ فمي بتسبِحتِكَ. (تعاد)

### Psalm 3

Lord how are they increased that trouble me;  
many are they that rise up against me. Many  
there be which say of my soul, there is no help  
for him in God. But Thou, O Lord, art a shield  
for me; my glory, and the lifter up of mine head.  
I cried unto the Lord with my voice, and he  
heard me out of his holy hill. I laid me down  
and slept; I awakened; for the Lord sustained me.  
I will not be afraid of ten thousands of people  
that have set themselves against me round about.  
Arise, O Lord; save me, O my God: for Thou  
hast broken the teeth of the ungodly. Salvation  
belongeth unto the Lord: Thy blessing is upon  
Thy people.

I laid me down and slept; I awakened; for the  
Lord sustained me.

### المزمور 3

يا ربُّ لماذا كَثُرَ الذينَ يحزنونني. كثيرونَ قاموا عَلَيَّ.  
كثيرونَ يقولون لِنفسي ليس لهُ خلاصٌ بالهه. أمّا أنتَ  
يا ربُّ فَناصِرِي ومَجدي ورافِعُ رأسي. بصوتِي إلى الرَّبِّ  
صرختُ فأجابني منُ جبلٍ قُدسيه. أنا رَقَدْتُ ونِمْتُ ثم  
قُمْتُ لأنَّ الرَّبَّ ينصُرني. فلا أخافُ من رِبواتِ الشعوبِ  
المحيطينَ بي المتأزرينَ عَلَيَّ. قُمْ يا ربُّ خَلِّصني يا  
إلهي. لأنك ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعاديني باطلاً وَسَحَقْتَ  
أَسنانَ الخطاة. لِلرَّبِّ الخلاصُ وعلى شَعْبِكَ بَرَكَتُكَ.  
أنا رَقَدْتُ ونِمْتُ ثم قُمْتُ لأنَّ الرَّبَّ ينصُرني.

### Psalm 37

O Lord, rebuke me not in Thy wrath; neither  
chasten me in Thy hot displeasure. For thine  
arrows stick fast in me, and Thy hand presseth  
me sore. There is no soundness in my flesh  
because of thine anger; neither is there any rest  
in my bones because of my sin. For mine  
iniquities are gone over my head: as a heavy  
burden, they are too heavy for me. My wounds  
stink and are corrupt because of my foolishness.  
I am troubled; I am bowed down greatly; I go  
mourning all the daylong. For my loins are filled  
with a loathsome disease: and there is no  
soundness in my flesh. I am feeble and sore  
broken: I have roared by the reason of the  
disquietness of my heart. Lord, all my desire is

### المزمور 37

يا ربُّ لا تُوبِّخني بِغضبِكَ ولا تُؤدِّبني بِرِجزِكَ. فإنَّ  
سِهامَكَ قد إنغرسَتْ فيَّ ومَكَّنَتْ عَلَيَّ يَدَكَ. ليسَ  
لِجسدي شفاءً من وجهِ رِجزِكَ ولا سلامَةٌ في عِظامي  
منُ وجهِ خطاياي. لأنَّ ماثمي قد تَعالَتْ فَوْقَ رأسي مِثْلَ  
حِمْلٍ ثَقيلٍ قد ثَقَلَتْ عَلَيَّ. قد أَنتَنَتْ وقاحتْ جِراحاتي منُ  
قَبْلِ جِهالتي. شقيتُ وانحَنَيْتُ إلى الغايةِ واليومَ كُلُّهُ  
مَشيتُ عابِساً. لأنَّ مَتني قَدِ امتلأَ مَهازيءَ وليسَ  
لِجسدي شفاءً. شقيتُ واتَّصَعْتُ جِداً وكُنْتُ أَيْنُ منُ تَتَهَدِّ  
قَلبي. يا ربُّ أَمامَكَ هِيَ كُلُّ شَهوتي وتنهدي لم يخف

before thee; and my groaning is not hid from thee. My heart panteth, my strength faileth me: as for the light of mine eyes, it is also gone from me. My lovers and my friends stand aloof from my sore; my kinsmen stand afar off. They also that seek after my life lay snares for me: and they that seek my hurt speak mischievous things, and imagine deceits all the day long. But I, as a deaf man heard not; and I was a dumb man that openeth not his mouth. Thus I was a man who heareth not and in whose mouth there are no reproofs. For in thee, O Lord, do I hope: Thou wilt hear, O Lord my God. For I said, hear me, lest otherwise they should rejoice over; when my foot slippeth, they magnify themselves against me. For I am ready to halt, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity; I will be sorry for my sin. But mine enemies are lively, and they are strong; and they that hate me wrongfully are multiplied. They also that render evil for good are mine adversaries; because I follow the thing that is good. Forsake me not, O Lord; O my God, be not far from me. Make haste to help me, O Lord, my salvation.

Forsake me not, O Lord; O my God, be not far from me. Make haste to help me, O Lord, my salvation.

### Psalm 62

O God, Thou art my God; early will I seek thee: my soul thirsteth for Thee, my flesh longeth for Thee in a dry and thirsty land, where no water is; to see Thy power and Thy glory, so as I have seen Thee in the sanctuary. Because Thy loving kindness is better than life, my lips shall praise Thee. Thus will I bless Thee while I live; I will lift up my hands in Thy name. my soul shall be satisfied as with marrow and fatness; and my mouth shall praise thee with joyful lips: when I remember Thee upon my bed, and meditate on Thee in the night watches. Because Thou hast

عَنكَ. قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتَنِي فُوتِي حَتَّى نَوْرَ عَيْنِي  
لَمْ يَبْقَ مَعِي. أَصْدِقَائِي وَأَنْسَابِي دَنَوْا مِنِّي وَوَقَفُوا مُقَابِلِي  
وَجِنْسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيداً. وَأَجْهَدَنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي  
وَالْمُلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَغُشَوْشاً طَوَّلَ  
النَّهَارِ دَرَسُوا. أَمَا أَنَا فَكَأَصَمٌ لَا يَسْمَعُ وَكَأَخْرَسٌ لَمْ يَفْتَحْ  
فَاهُ. وَصِرْتُ كَأَنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيَةٌ. لِأَنِّي  
عَلَيْكَ يَا رَبُّ تَوَكَّلْتُ وَأَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي وَالْهِي.  
لِأَنِّي قُلْتُ لَا تُشْمِتْ بِي أَعْدَائِي وَعِنْدَمَا زَلَّتْ قَدَمَايَ  
عَظَمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ. لِأَنِّي أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ وَوَجَعِي  
لَدَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ. لِأَنِّي أَنَا أُخْبِرُ بِإِثْمِي وَأَهْتَمُّ مِنْ أَجْلِ  
خَطِيئَتِي. أَمَا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءُ وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي. وَقَدْ كَثُرَ  
الَّذِينَ يُبْغِضُونَنِي ظُلْماً. الَّذِينَ جَازُونِي بَدَلَ الْخَيْرِ شَرّاً  
مَحَلُّوا لِابْتِغَائِي الصَّلَاحَ. فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبُّ وَالْهِي وَلَا  
تَتَّبَاعِدْ عَنِّي أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبُّ إِلَهُ خَلَاصِي.  
فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبُّ وَالْهِي وَلَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي أَسْرِعْ إِلَى  
مَعُونَتِي يَا رَبُّ إِلَهُ خَلَاصِي.

### المزمور 62

يَا اللَّهُ إِلَهِي إِلَيْكَ أَبْتَكِرُ. عَطِشْتُ إِلَيْكَ نَفْسِي. يَشْتَاقُ  
إِلَيْكَ جَسَدِي فِي أَرْضٍ قَاحِلَةٍ مُجْدِبَةٍ لَا مَاءَ فِيهَا. هَكَذَا  
ظَهَرْتُ لَكَ فِي الْقُدْسِ لِأَعْيُنِ قُوَّتِكَ وَمَجْدِكَ. لِأَنَّ  
رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ وَشَفَقَتِي تُسَبِّحَانِكَ. هَكَذَا أَبَارِكُكَ  
فِي حَيَاتِي وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ. فَتَمَتَّلِي نَفْسِي كَأَنَّهَا مِنْ  
شَحْمٍ وَدَسَمٍ وَبِشِفَاهِ الْإِبْتِهَاجِ يَسْبُحُكَ فَمِي. إِذَا ذَكَرْتُكَ  
عَلَى فِرَاشِي هَدَدْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي

been my help, therefore in the shadow of Thy wings will I rejoice. My soul followeth hard after Thee: Thy right hand upholdeth me. But those that seek after my soul, to destroy it, shall go into the lower parts of the earth. They fall by the sword, they shall be a portion for foxes. But the King shall rejoice in God; everyone who sweareth by them shall find glory: but the mouth of them that speak lies shall be stopped.

I meditate on thee in the night watches. Because Thou hast been my help, therefore in the shadow of Thy wings will I rejoice. My soul followeth hard after Thee: Thy right hand upholdeth me.

عَوْنًا وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُّ. التَّصَفَّتْ نَفْسِي وَرَاءَكَ  
وَإِيَّايَ عَضَدْتَ يَمِينِكَ. أَمَّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي لِلْهَلَاكِ  
فَسَيَدْخُلُونَ إِلَى أَسْفَلِ الْأَرْضِ وَيُذْفَعُونَ إِلَى أَيْدِي  
السُّيُوفِ وَيَكُونُونَ أَنْصِبَةً لِلثَّعَالِبِ. أَمَّا الْمَلِكُ فَيُسِرُّ بِاللَّهِ  
وَيُمْتَدِّحُ كُلَّ مَنْ يَخْلِفُ بِهِ. لِأَنَّهُ قَدْ سَدَّ أَفْوَاهَ الْمُتَكَلِّمِينَ  
بِالظُّلْمِ.

إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى فِرَاشِي هَدَدْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لِأَنَّكَ  
صِرْتَ لِي عَوْنًا وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُّ. التَّصَفَّتْ نَفْسِي  
وَرَاءَكَ وَإِيَّايَ عَضَدْتَ يَمِينِكَ.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to Thee, O God.  
(Thrice)

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

هَلِّلُويا، هَلِّلُويا، هَلِّلُويا الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ (ثَلَاثًا)

يَا رَبُّ ارْحَمْ يَا رَبُّ ارْحَمْ يَا رَبُّ ارْحَمْ

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

### Psalm 87

O Lord, God of my salvation, I have cried day and night before Thee: let my prayer come before Thee: incline Thine ear unto my cry; for my soul is full of troubles: and my life draweth nigh unto the grave. I am counted with them that go down into the pit: I am as a man that hath no strength: free among the dead, like the slain that lie in the grave, whom Thou rememberest no more: and they are cut off from Thy hand. Thou hast laid me in the lowest pit, in darkness, in the depths. Thy wrath lieth hard upon me, and Thou hast afflicted me with all Thy waves. Thou hast put away mine acquaintance far from me: Thou hast made me an abomination unto them: I am shut up, and I cannot come forth. Mine eye

### المزمور 87

يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي فِي النَّهَارِ وَاللَّيْلِ صَرَخْتُ أَمَامَكَ.  
فَلْتَدْخُلْ قُدَامَكَ صَلَاتِي أَمَلْ أُنْذِكَ إِلَى طِلْبَتِي. فَقَدْ  
امْتَلَأْتُ مِنَ الشُّرُورِ نَفْسِي وَدَنَنْتُ مِنَ الْجَحِيمِ حَيَاتِي.  
حُسِبْتُ مَعَ الْمُنْحَدِرِينَ فِي الْجُبِّ صِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَيْسَ  
لَهُ مُعِينٌ مُطْلَقًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ مِثْلَ الْمَجْرَحِينَ الرَّفُودِ فِي  
الْقُبُورِ الَّذِينَ لَا تَذْكُرُهُمْ مِنْ بَعْدُ وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْصُونَ.  
جَعَلُونِي فِي جُبِّ أَسْفَلِ السَّافِلِينَ فِي ظُلْمَاتٍ وَظِلَالِ  
الموت. عَلَيَّ اشْتَدَّ غَضَبُكَ وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ أَجَزَّتْهَا عَلَيَّ.  
أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعَارِفِي وَجُعِلْتُ رَذَالَةً لَهُمْ. قَدْ أُغْلِقَ عَلَيَّ



mourneth by reason of affliction: Lord, I have called daily upon Thee, I have stretched out my hands unto Thee. Wilt Thou show wonders to the dead? Shall the dead arise and praise thee? Shall Thy loving kindness be declared in the grave? Or Thy faithfulness in destruction? Shall Thy wonders be known in the dark? And Thy righteousness in the land of forgetfulness? But unto Thee have I cried, O Lord; and in the morning shall my prayer come before thee. Lord, why castest Thou off my soul? Why hidest Thou Thy face from me? I am afflicted and ready to die from my youth up: while I suffer Thy terrors, I am distracted. Thy fierce wrath goeth over me: Thy terrors have cut me off. They came round about me daily like water; they compassed me about together. Lover and friend hast Thou put far from me, and mine acquaintance into darkness.

O Lord God of my salvation, I have cried day and night before Thee: let my prayer come before Thee: incline Thine ear unto my cry.

### Psalm 102

Bless the Lord, O my soul: and all that is within me, bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all His benefits: who forgiveth all thine iniquities; who healeth all thy diseases; who redeemeth thy life from destruction; who crowneth thee with loving kindness and tender mercies; who satesfieth thy mouth with good things; so that thy youth is renewed like the eagle's. The Lord executeth righteousness and judgment for all that are oppressed. He made known His ways unto Moses, His acts unto the children of Israel. The Lord is merciful and gracious, slow to anger, and plenteous in mercy. He hath not dealt with us after our sins; nor rewarded us according to our iniquities. For as the heaven is high above the earth, so great is His mercy toward them that fear him. As far as the east is from the west, so far

فَمَا أَخْرَجَ وَضَعَفَتْ عَيْنَايَ مِنَ الْمَسْكَنَةِ. صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ طَوَّلَ النَّهَارِ بَسَطْتُ نَحْوَكَ يَدَيَّ. أَفَلَعَلَّكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ الْعَجَائِبِ أَمْ الْأَطْبَاءُ يُقِيمُونَهُمْ فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ. هَلْ يُخْبِرُ أَحَدٌ فِي الْقُبُورِ بِرَحْمَتِكَ وَفِي الْهَلَاكِ بِحَقِّكَ؟ هَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَائِبِكَ وَعَدْلَكَ فِي الْأَرْضِ الْمُنْسِيَّةِ. وَأَنَا إِلَيْكَ يَا رَبُّ صَرَخْتُ فَلْتَبْلُغْكَ فِي الْغَدَاةِ صَلَاتِي. لِمَاذَا يَا رَبُّ تُقْصِي نَفْسِي وَتَحْجُبُ وَجْهَكَ عَنِّي. فَقِيرٌ أَنَا وَفِي الشَّقَاءِ مُنْذُ شَبَابِي وَحِينَ ارْتَفَعْتُ اتَّضَعْتُ وَتَحَيَّرْتُ. عَلَيَّ جَارَ رِجْزِكَ وَمُفْزِعَاتِكَ أَرْعَجْتَنِي. أَحَاطَتْ بِي مِثْلَ الْمَاءِ وَاكْتَنَفْتَنِي مَعًا طَوَّلَ النَّهَارِ. أَبْعَدْتَ عَنِّي الصَّدِيقَ وَالْقَرِيبَ وَمَعَارِفِي مِنْ أَجْلِ الشَّقَاءِ. يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي فِي النَّهَارِ وَاللَّيْلِ صَرَخْتُ أَمَامَكَ. فَلْتَدْخُلْ قُدَامَكَ صَلَاتِي أَمَلٌ أُنْذَكَ إِلَى طِلْبَتِي.

### المزمور 102

بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ وَجَمِيعُ مَا فِي بَاطِنِي اسْمَهُ الْقُدُّوسِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ وَلَا تَنْسِي جَمِيعَ مَكَافَاتِهِ. الَّذِي يَغْفِرُ كُلَّ ذُنُوبِكَ. الَّذِي يَشْفِي كُلَّ أَمْرَاضِكَ. الَّذِي يُجَيِّبُ مِنَ الْبَلَى حَيَاتِكَ. وَالَّذِي يُكَلِّمُكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّفَافَةِ. الَّذِي يُشْبِعُ بِالْخَيْرَاتِ شَهْوَاتِكَ فَيَتَجَدَّدُ مِثْلَ النِّسْرِ شَبَابُكَ. الرَّبُّ صَانِعُ الرَّحْمَاتِ وَالْقَضَاءِ لِجَمِيعِ الْمَظْلُومِينَ. عَرَفَ مُوسَى طُرُقَهُ وَبَنِي إِسْرَائِيلَ مَشِيئَاتِهِ. الرَّبُّ رَحِيمٌ رُؤُوفٌ طَوِيلُ الْأَنَاءِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ لَيْسَ عَلَى الدَّوَامِ يَسْخَطُ وَلَا إِلَى الدَّهْرِ يَحْقِدُ. لَيْسَ مِثْلَ أَثَامِنَا صَنَعَ مَعَنَا وَلَا بِحَسَبِ خَطَايَانَا جَازَانَا. بَلْ بِمَقْدَارِ ارْتِفَاعِ السَّمَاءِ عَنِ الْأَرْضِ قُوَى الرَّبِّ رَحْمَتُهُ عَلَى خَائِفِيهِ. وَكَبُوعِدِ الْمَشْرِقِ عَنِ

has He removed our transgressions from us. Like a father pitieth his children, so the Lord pitieth them that fear Him. For He knoweth our frame; He remembereth that we are dust. As for man, his days are as grass: as a flower of the field, so he flourisheth. For the wind passeth over it, and it is gone; and the place thereof shall know it no more. But the mercy of the Lord is from everlasting to everlasting upon them that fear Him, and His righteousness unto children's children; to such as keep His covenant, and to those that remember His commandments to do them. The Lord hath prepared His throne in the heavens; and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, ye His angels, that excel in strength, that do His commandments, hearkening unto the voice of His word. Bless ye the Lord, all ye His hosts; ye ministers of His, that do His pleasure. Bless the Lord, all His works in all places of His dominion; bless the Lord, O my soul. In all places of His dominion; bless the Lord, O my soul.

المغرب أَبْعَدَ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا. كَمَا يَتَرَأَّفُ الْآبُ عَلَى الْبَنِينَ  
هَكَذَا يَتَرَأَّفُ الرَّبُّ عَلَى خَائِفِيهِ لِأَنَّهُ عَرَفَ جِبَلَتَنَا وَذَكَرَ  
أَنَّ ثَرَابَ نَحْنُ. الْإِنْسَانُ كَالْعَشْبِ أَيَّامُهُ وَكَزَهْرِ الْحَقْلِ  
كَذَلِكَ يُزْهَرُ. لِأَنَّهُ إِذَا هَبَّتْ عَلَيْهِ الرِّيحُ لَيْسَ يَبْقَى، وَلَا  
يُعْرَفُ أَيْضاً مَوْضِعُهُ. أَمَّا رَحْمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مُنْذُ الْأَزَلِ  
وَالِى الْأَبَدِ عَلَى خَائِفِيهِ. وَعَدْلُهُ عَلَى أَبْنَاءِ الْبَنِينَ  
الْحَافِظِينَ عَهْدَهُ وَالذَّاكِرِينَ وَصَايَاهُ لِيَصْنَعُوهَا. الرَّبُّ فِي  
السَّمَاءِ هَيَأُ كُرْسِيَّهُ وَمَمْلَكَتُهُ عَلَى الْكُلِّ تَسُودُ. بَارِكُوا  
الرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ الْمُقْتَدِرِينَ بِقُوَّةِ الصَّانِعِينَ قَوْلَهُ  
عِنْدَ سَمَاعِ صَوْتِ كَلَامِهِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قُوَاتِهِ  
وَعُذَمَاءِ الْعَامِلِينَ إِرَادَتَهُ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ فِي  
كُلِّ مَوَاضِعِ سُلْطَانِهِ بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. فِي كُلِّ  
مَوَاضِعِ سُلْطَانِهِ بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

### Psalm 142

Hear my prayer, O Lord, give ear to my supplications: in Thy faithfulness answer me, and in Thy righteousness. And enter not unto judgment with Thy servant: for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul. He hath smitten my life down to the ground; he hath made me to dwell in darkness, as those that have been long dead. Therefore is my spirit overwhelmed within me; my heart within me is desolate. I remember the days of old; I meditate on all Thy word: I muse on the work of Thy hands. I stretch forth my hands unto thee; my soul thirsteth after thee, as a thirsty land. Hear me speedily, O Lord: my spirit faileth: hide not Thy face from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy loving kindness in the morning; for in Thee do I trust: cause me to know the way

### المزمور 142

يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَى طِلْبَتِي.  
اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ.  
فَإِنَّهُ لَنْ يَتَرَكَى قُدَامَكَ كُلَّ حَيٍّ لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ  
نَفْسِي وَأَذَلَّ فِي الْأَرْضِ حَيَاتِي. وَأَجَلَسَنِي فِي الظُّلْمَةِ  
مِثْلَ الْمَوْتَى إِلَى الدَّهْرِ، وَاضْجَرَ عَلَيَّ رُوحِي وَاضْطَرَبَ  
فِي قَلْبِي. تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ وَهَدَذْتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ،  
وَتَأَمَّلْتُ فِي مَصْنُوعَاتِ يَدَيْكَ. بَسَطْتُ إِلَيْكَ يَدَيَّ وَنَفْسِي  
لَكَ كَأَرْضٍ لَا تُمَطَّرُ. أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ فَقَدْ  
فَنَيْتُ رُوحِي. لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي فَأَشَابَهُ الْهَابِطِينَ  
فِي الْجُبِّ. اجْعَلْنِي فِي الْغَدَاةِ مُسْتَمِعاً رَحْمَتَكَ فَإِنِّي عَلَيْكَ  
تَوَكَّلْتُ. عَرَّفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّتِي أَسْأَلُكَ فِيهَا، فَإِنِّي

<p>wherein I should walk; for I lift up my soul unto Thee. Deliver me, O Lord, from mine enemies: I flee unto Thee to hide me. Teach me to do Thy will; for Thou art my God: Thy spirit is good; lead me to the land of uprightness. Quicken me, O Lord, for Thy Name's sake: for Thy righteousness' sake, bring my soul out of trouble. And of Thy mercy, cut off mine enemies, and destroy all them that afflict my soul: for I am Thy servant.</p> <p>O Lord, give ear to my supplications: and enter not into judgment with Thy servant. <i>(Twice)</i></p> <p>Thy spirit is good; lead me into the land of uprightness.</p>	<p>إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي. أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبُّ إِذْ قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ. عَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَشِيئَتَكَ لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي. رَوْحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ يَا رَبُّ تُحْيِينِي بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحُزْنِ نَفْسِي وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي. وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.</p> <p>اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعِ عَبْدِكَ.</p> <p><b>(مرتين)</b></p> <p>رَوْحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to Thee, O God. <i>(Thrice)</i></p> <p>O Lord our hope, glory to Thee.</p>	<p>المجد للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ. آمين.</p> <p>هَلِّلُويا، هَلِّلُويا، هَلِّلُويا المجدُ لك يا الله. (ثلاثاً)</p> <p>يا إلهنا ورجاءنا لك المجد.</p>
<p><b>The Litany of Peace</b></p>	
<p><b>Deacon:</b> In peace, let us pray to the Lord.</p>	<p><b>الشماس:</b> بسلامٍ إلى الربِّ نطلب.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy <i>(After each petition).</i></p>	<p><b>الجوق:</b> ياربُّ ارحم.</p>
<p><b>Deacon:</b> For the peace from above, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.</p>	<p><b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ السَّلامِ الَّذِي مِنَ العُلَى وَخَلَّاصِ نَفوسِنا إلى الربِّ نطلب.</p>
<p><b>Deacon:</b> For the peace of the whole world; for the good estate of the Holy Churches of God, and for the union of all men, let us pray to the Lord.</p>	<p><b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ سَلامِ كلِّ العالَمِ وَحُسْنِ ثباتِ كَنائِسِ اللَّهِ المَقَدَّسَةِ، واتحادِ الكلِّ إلى الربِّ نطلب.</p>
<p><b>Deacon:</b> For this holy house, and for those who with faith, reverence, and the fear of God enter therein, let us pray to the Lord.</p>	<p><b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ هَذَا البَيتِ المَقَدَّسِ وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإيمانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللَّهِ إلى الربِّ نطلب.</p>
<p><b>Deacon:</b> For our Father and Metropolitan N., our Bishop N., for the venerable Priesthood, the Diaconate in Christ, and for the clergy and the people, let us pray to the Lord.</p>	<p><b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ أبينا ومتروبوليتنا (فلان) ورئيسِ كَهَنَتِنا (فلان) والكهنةِ المُكْرَمِينَ وخدامِ المَسيحِ، وَجَمِيعِ الإكليروسِ والشعبِ إلى الربِّ نطلب.</p>

<b>Deacon:</b> For the President of the United States, and all civil authorities, and for our Armed Forces everywhere, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِنَا وَمُؤَارِزَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For this city, and every city and land, and for the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For healthful seasons, for the abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ وَخَصْبِ الْأَرْضِ بِالثَّمَارِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For travelers by sea, by land, and by air; for the sick and the suffering; for captives and their salvation, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمَسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالْجَوِّ وَالْمَرْضَى وَالْمُضْنَبِينَ وَالْأَسْرَى وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعُذْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْفَدَاسَةَ الطَّاهِرَةَ الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبِتَوْلِيَةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	الجوق: لَكَ يَا رَبِّ.
<b>Priest:</b> For unto Thee are due all glory, honor and worship to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.	الكاهن : لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	الجوق: آمين.
<b>Alleluias with Bridegroom Troparion (Tone 8)</b>	
<b>My spirit seeks Thee early in the night watches, for Thy commandments are a light on the earth. Alleluia, Alleluia, Alleluia.</b>	من الليلِ تبتكِرُ رُوحِي اليكَ يَا اللَّهُ لِأَنَّ أَوْامِرَكَ نُورٌ عَلَى الْأَرْضِ. هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا.
<b>Learn righteousness, ye that dwell upon the</b>	+ تَعَلَّمُوا الْعَدْلَ أَيُّهَا السَّاكِنُونَ عَلَى الْأَرْضِ. هَلِّلُويَا،

<p><b>earth.</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا.</p>
<p><b>Zeal shall seize upon an untaught people, and now fire shall devour the adversaries.</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>+ الغيرة تأخذ شعباً غير متأدب، والآن النار تأكل المضادين. هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا.</p>
<p><b>Bring more evils upon them, O Lord, bring more evils upon those who are glorious upon earth.</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>+ فزدهم أسوأ يارب زد أسوأ عظماء الأرض. هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا.</p>
<p>Behold, the Bridegroom cometh in the middle of the night, and blessed is that servant whom He shall find watching. And again unworthy is he whom He shall find heedless. Beware therefore, O my soul, lest thou be borne down with sleep, lest thou be given up to death and be shut out from the Kingdom. But rather rouse thyself and cry, 'Holy, Holy, Holy art Thou, O our God; through the Forerunner, have mercy on us.'</p>	<p>ها هُوَذَا الختن يأتي في نصف الليل فطوبى للعبد الذي يجده مستيقظاً، أما الذي يجده متغافلاً فهو غير مستحق. فانظري يا نفسي ألا تستغريقي في النوم ويغلق عليك خارج الملكوت وتسلمي إلى الموت، بل كوني منتبهةً صارخة: قدوس قدوس قدوس أنت يا الله، من أجل السابق ارحمنا.</p>
<p><b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b> Behold, the Bridegroom cometh in the middle of the night, and blessed is that servant whom He shall find watching. And again unworthy is he whom He shall find heedless. Beware therefore, O my soul, lest thou be borne down with sleep, lest thou be given up to death and be shut out from the Kingdom. But rather rouse thyself and cry, 'Holy, Holy, Holy art Thou, O our God; through all the Saints, have mercy on us.'</p>	<p>المرتل: المجد للأب، والابن، والروح القدس. ها هُوَذَا الختن يأتي في نصف الليل فطوبى للعبد الذي يجده مستيقظاً، أما الذي يجده متغافلاً فهو غير مستحق. فانظري يا نفسي ألا تستغريقي في النوم ويغلق عليك خارج الملكوت وتسلمي إلى الموت، بل كوني منتبهةً صارخة: قدوس قدوس قدوس أنت يا الله، من أجل جميع القديسين ارحمنا.</p>
<p><b>Now and ever and unto the ages of ages. Amen.</b> Behold, the Bridegroom cometh in the middle of the night, and blessed is that servant whom He shall find watching. And again unworthy is he whom He shall find heedless. Beware therefore, O my soul, lest thou be borne down with sleep, lest thou be given up to death and be shut out from the Kingdom. But rather rouse thyself and cry, 'Holy, Holy, Holy art Thou, O our God; through the Theotokos, have mercy on us.'</p>	<p>المرتل: الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين. ها هُوَذَا الختن يأتي في نصف الليل فطوبى للعبد الذي يجده مستيقظاً، أما الذي يجده متغافلاً فهو غير مستحق. فانظري يا نفسي ألا تستغريقي في النوم ويغلق عليك خارج الملكوت وتسلمي إلى الموت، بل كوني منتبهةً صارخة: قدوس قدوس قدوس أنت يا الله، من أجل والدة الإله ارحمنا.</p>

## The Little Litany

<p><b>Priest:</b> Again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: أيضاً وأيضاً بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord have mercy.</p>	<p>الجوق: ياربُّ ارحم.</p>
<p><b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p>الشماس: أَعُذُّ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحْفَظْنَا يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord have mercy.</p>	<p>الجوق: ياربُّ ارحم.</p>
<p><b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ, our God.</p>	<p>الشماس: بعدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةِ القُدَّاسَةِ الطَّاهِرَةِ الفَائِقَةِ البَرَكَاتِ المَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الإِلهِ الدَّائِمَةِ البَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ القَدِيسِينَ، لِنُودِعْ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإِلهِ.</p>
<p><b>Choir:</b> To Thee, O Lord.</p>	<p>الجوق: لَكَ يا رَبِّ.</p>
<p><b>Priest:</b> For Thine is the majesty, and Thine is the Kingdom and the power and the glory of the Father and the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لِأَنَّ لَكَ العِزَّةَ وَلَكَ المُلْكُ والقُوَّةُ والمَجْدُ أَيُّهَا الأبُّ وَالإِبْنُ وَالرُّوحُ القُدُّوسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الجوق: آمين</p>
<h3>Kathismata (Tone 4)</h3>	
<p>Let us admire and love the Bridegroom, brethren, preparing our lamps to shine with virtues and the Orthodox Faith, that, like the wise virgins of the Lord, we may be ready to enter with Him to the wedding; for the Bridegroom, being God, granteth to all an incorruptible crown.</p>	<p>المرتل: لِنُودِّ الخَتَنَ يا إِخوَةٌ وَنَحْبُهُ وَنَهْيُهُ مَصَابِيحَنَا لِامْعِينَ بِالْفَضَائِلِ وَالإِيمَانِ المَسْتَقِيمِ، لِكِي مِثْلَ عِذارِي الرَّبِّ العَاقِلَاتِ نَلْجُ مَسْتَعِدِّينَ مَعَهُ إلى العَرَسِ، لِأَنَّ الخَتَنَ بِمَا أَنَّهُ الإِلهُ يَهَبُ الإِكْلِيلَ الغَيْرَ البَالِي.</p>
<p><b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b> The priests and scribes, O Christ, through great envy, brought against Thee a council deviating from the Law, moving Judas to betrayal. Wherefore, he went out with audacity and spake to those law-transgressing people, saying, “What will you give me and I will deliver Him into your hands?” Wherefore, O Lord, save our souls from his condemnation.</p>	<p>المجدُ لِلأَبِّ، وَالإِبْنِ، وَالرُّوحِ القُدُّوسِ. أَيُّهَا المَخْلُصُ، إِنَّ الكَهَنَةَ وَالكَتَبَةَ جَمَعُوا عَلَيْكَ مَجْمَعٌ مَشُورَةٌ حَائِدَةٌ عَنِ الشَّرِيعَةِ بِحَسَدٍ شَدِيدٍ، وَحَرَكُوا يَهُودًا إلى التَّسْلِيمِ، لِذَلِكَ خَرَجَ بِقِحَّةٍ وَكَلَّمَ الشُّعُوبَ العَابِرِي النَامُوسِ قَائِلاً: مَاذَا تَعْطُونِي وَأَنَا أَسْلَمُهُ فِي أَيْدِيكُمْ. فَيَا رَبِّ خَلِّصْ مِنْ دِينُونَتِهِ نَفُوسَنَا.</p>

## Tone 8

**Now and ever and unto ages of ages. Amen.** That evil adversary Judas was moved by a silver-loving mind. He planned by conspiracy the betrayal of the Master, and fell from the light, accepting darkness. And having bargained for the sale, he sold the Priceless One. Wherefore, that wretched man found hanging and horrible death a reward for his deed. Save us, therefore, O Christ, from his company, and grant forgiveness of sins to those who eagerly celebrate Thy Pure Passion.

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين. إنّ يهوذا العدو الرديءَ قد تحرّك من عزمٍ وأمقّ الفضة ودرَسَ على المُعلّم التسليمَ متأمراً فسقطَ من النور واقتبل الظلامَ وشارطَ على البيع، فباعَ مَنْ لا ثمنَ له، لذلك وجدَ الشقيّ الشنقَ والموتَ الشنيعَ جزاءً لما فعله. فيا أيّها المسيح الإله أنقذنا من حزيه وامنحْ غفرانَ الزلاتِ للمعيدين بإيمانٍ لآلامِكَ الطاهرة.

The Priest reads the Gospel from the Royal Doors wearing his Phelonion.

## The Gospel

**Deacon:** And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray to the Lord God.

**Choir:** Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

**Priest:** Wisdom! Attend! Let us hear the Holy Gospel.

**Priest:** Peace be to all.

**Choir:** And to thy spirit.

**الشماس:** من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس إلى الربّ إلهنا نطلب.

**المرتل:** ياربُّ ارحم، يا ربُّ ارحم، ياربُّ ارحم.

**الشماس:** الحكمة، فلنستقم ولنسمع الإنجيل المقدس.

**الكاهن:** السلام لجميعكم.

**المرتل:** ولروحك.

**Priest:** The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew (22:15-46, 23:1-39).

**الكاهن:** فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير، التلميذ الطاهر.

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**المرتل:** المجد لك يا رب المجد لك

**Priest:** *Let us attend!*

At that time, the Pharisees went and took counsel on how to entangle Jesus in his talk. And they sent their disciples to him, along with Herodians, saying, “Teacher, we know that you are true, and teach the way of God truthfully, and care for no man; for you do not regard the position of men. Tell us, then, what you think. Is it lawful to pay taxes to Caesar, or not?” But Jesus, aware of their malice, said, “Why put me to the test, you hypocrites? Show me the money for the tax.” And they brought him a

**الكاهن:** (لنصغ) في ذلك الزمان تشاورَ الفريسيونَ على يسوع لكي يصطادوه بكلمةٍ\* فأرسلوا إليه تلاميذهم والهيرودسيين قائلين: يا معلّم قد علمنا أنّك صادق وتعلّم طريق الله بالحق ولا تُبالي بأحد ولا تنظرُ إلى وجوه الناس\* فقلْ لنا ماذا تظنُّ هل يجوزُ أن تُعطى الجزية لقيصر أم لا\* فعلمَ يسوعُ شرهم فقال لماذا تجربونني يا مُراؤون\* أروني نقدَ المعاملة. فأنوهُ بدينارٍ\* فقال لهم يسوعُ لمن هذه

coin. And Jesus said to them, “Whose likeness and inscription is this?” They said, “Caesar’s.” Then Jesus said to them, “Render therefore to Caesar, the things that are Caesar’s, and to God, the things that are God’s.” When they heard it, they marveled; and they left and went away.

That same day Sadducees, who say there is no resurrection, came to Jesus and asked him a question, saying, “Teacher, Moses said, ‘If a man dies, having no children, his brother must marry the widow, and raise up the children for his brother.’ Now, there were seven brothers among us; the first married, and died, and having no children, left his wife to his brother. So, too, the second and third, down to the seventh. After them all, the woman died. In the resurrection, therefore, to which of the seven will she be wife? For they all had her.”

But Jesus answered them, “You are wrong, because you know neither scriptures nor the power of God. For in the resurrection, they neither marry nor are given in marriage, but are like the angels of God in heaven. And as for the resurrection of the dead, have you not read what was said to you by God, ‘I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?’ God is not the God of the dead, but of the living.” And when the crowd heard it, they were astonished at his teaching.

But when the Pharisees heard that Jesus had silenced the Sadducees, they came together. And one of them, a lawyer, asked Jesus a question, to test him. “Teacher, which is the great commandment of the law?” And Jesus said to him, “You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind. This is the great and first commandment. And a second is like it. You shall love your neighbor as yourself. On these two commandments depend all the law and the prophets.”

Now, while the Pharisees were gathered together, Jesus asked them a question, saying, “What do you think of the Christ? Whose son is he?” They said to him, “The son of David.” He said to them, “How is it then, that David, in the Spirit, calls him Lord, saying, ‘The Lord said to my Lord, sit at my right

الصورة والكتابة\* فقالوا لقيصر، حينئذ قال لهم أوفوا إذا ما لقيصر لقيصر وما لله لله\* فلما سمعوا تعجبوا وتركوه وانصرفوا\* وفي ذلك اليوم دنا إليه الصدوقيون الذين يقولون بعدم القيامة وسألوه قائلين: يا معلم قال موسى إن مات أحد وليس له ولد فليتزوج أخوه امرأته ويقم نسلًا لأخيه\* وكان عندنا سبعة إخوة تزوج أولهم امرأة ومات ولم يكن له نسل فترك امرأته لأخيه\* وكذلك الثاني والثالث إلى السابع\* وفي آخر الكل ماتت المرأة\* ففي القيامة لمن من السبعة تكون امرأة لأن الجميع اتخذوها\* فأجاب يسوع وقال لهم قد ضللتكم لأنكم لم تعرفوا الكتب ولا قوة الله\* لأنهم في القيامة لا يزوجون ولا يتزوجون ولكن يكونون كملائكة الله في السماء\* أما من جهة قيامة الأموات أما من جهة قيامة الأموات أما قرأتم ما قيل لكم من الله القائل أنا إله إبراهيم وإله إسحاق وإله يعقوب. والله ليس إله أموات وإنما هو إله أحياء\* فلما سمع الجموع بهتوا من تعليمه\* ولما سمع الفريسيون أنه قد أفحم الصدوقيين اجتمعوا معاً\* فسأله واحد منهم ناموسي مجرباً له وقائلاً يا معلم أيتها وصية هي العظمى في الناموس\* قال له يسوع أحب الرب إلهك بكل قلبك وبكل نفسك وبكل ذهنك\* هذه هي الوصية الأولى والعظمى\* والثانية وهي مثلها أحب قريبك كنفسك\* بهاتين الوصيتين يتعلق الناموس كله والأنبياء\* وفيما الفريسيون مجتمعون سألهم يسوع قائلاً ماذا تظنون في المسيح ابن من هو. قالوا له ابن داود\* فقال لهم فكيف يدعو داود بالروح ربه حيث يقول: قال الرب لربي اجلس عن يميني حتى أجعل أعدائك موطئاً لقدميك\* فإن كان داود يدعو رباً فكيف يكون هو ابنه\* فلم يستطع أحد أن يجيبه بكلمة\* ومن ذلك اليوم لم يجسر أحد أن يسأله البتة\* حينئذ كلم



hand, till I make thine enemies thy footstool?’ If David thus calls him Lord, how is he his son?’ And no one was able to answer him a word, nor from that day did anyone dare to ask him any more questions.

Then said Jesus to the crowds and to his disciples, “The scribes and the Pharisees sit on Moses’ seat; so practice and observe whatever they tell you, but not what they do; for they preach, but do not practice. They bind heavy burdens, hard to bear, and lay them on men’s shoulders’ but they themselves will not move them with their finger. They do all their deeds to be seen by men; for they make their phylacteries broad and their fingers long, and they love the place of honor at the feasts and the chief seats in the synagogues, and salutations in the market places, and being called ‘Rabbi, Rabbi’ by men. But you are not to be called rabbi, for you have one teacher, and you are all brethren. And call no man your father on earth, for you have one Father, who is in heaven. Neither be called masters, for you have one master, the Christ. He who is greatest among you shall be your servant; whoever exalts himself will be humbled, and whoever humbles himself will be exalted.

“Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you shut the kingdom of heaven against men; for you neither enter yourselves, nor allow those who would enter to go in.”

“Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you devour widow’s houses and, for a pretense, you make long prayers; therefore, you will receive the greater condemnation. Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you traverse sea and land to make a single proselyte, and when he becomes a proselyte, you make him twice as much a child of hell as yourselves.”

“Woe to you, blind guides, who say, ‘If anyone swears by the temple, it is nothing; but if anyone swears by the gold of the temple, he is guilty.’ You blind fools! For which is greater, the gold or the temple that has made the gold sacred? And you say, ‘If anyone swears by the altar, it is nothing; but if anyone swears by the gift that is on the altar, he is guilty.’ You blind fools! For which is greater, the

يسوعُ الجموعَ وتلاميذهُ قائلاً على كرسي موسى جلس الكتبةُ والفريسيون \* فمهما قالوا لكم أن تحفظوه فاحفظوه واعملوا به وأما مثل أعمالهم فلا تعملوا، لأنهم يقولون ولا يفعلون \* لأنهم يحزمون أحمالاً ثقيلةً شاقّة الحَمَلِ ويجعلونها على مناكبِ الناس ولا يريدون أن يحركوها بإحد أصابعهم \* وكلّ أعمالهم يصنعونها رياءً أمام الناس فيعترضون عصائبهم ويعظمون أهداب ثيابهم \* ويحبّون أول المتكآت في العشاءِ وصدورَ المجالس في المجامع والتحيات في الأسواق وأن يدعوهم الناس معلّمي معلّمي \* أما أنتم فلا تدعوا يا معلّم. فإنّ مدبّرکم واحدٌ وهو المسيح وأنتم جميعاً إخوة \* ولا تدعوا لكم أباً على الأرض فإنّ أباكم واحدٌ هو الذي في السماوات \* ولا تدعوا مدبّرین فإنّ مدبّرکم واحدٌ وهو المسيح والأكبرُ فيكم يكوّن لكم خادماً \* فمن رفع نفسه اتضع ومن وضع نفسه ارتفع \* الويل لكم أيها الكتبة والفريسيون المرأون فإنكم تغلقون ملكوت السماوات في وجوه الناس فلا أنتم تدخلون ولا الداخلين تتركونهم يدخلون \* الويل لكم أيها الكتبة والفريسيون المرأون، فإنكم تأكلون بيوت الأرامل بعلّة مطيلين صلواتكم. ومن أجل هذا ستناكم دينونةً أعظم \* الويل لكم أيها الكتبة والفريسيون المرأون، فإنكم تطوفون البحرَ والبرّ لتجلبوا دخيلاً واحداً. فإذا حصل صيرتموه ابنَ جهنم ضعف ما أنتم عليه \* الويل لكم أيها القادة العميان القائلون من حلف بالهيكل فليس بشيء ومن حلف بذهب الهيكل يطالب \* أيها الجهال العميان ما الأعظم الذهب أم الهيكل الذي يقّس الذهب \* ومن حلف بالمذبح فليس بشيء ومن حلف بالقربان الذي فوقه يطالب \* أيها الجهال والعميان ما الأعظم القربان أم المذبح الذي يقّس القربان \* فمن حلف بالمذبح فقد حلف به وبكل ما فوقه \* ومن حلف

gift or the altar that makes the gift sacred? So, he who swears by the altar, swears by it and everything on it; and he who swears by the temple, swears by it and by him who dwells in it; and he who swears by heaven, swears by the throne of God and by him who sits upon it.”

“Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you tithe mint and dill and cumin, and have neglected the weightier matters of the law, justice and mercy and faith; these you ought to have done, without neglecting the others. You blind guides, straining out a gnat and swallowing a camel!”

“Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you cleanse the outside of the cup and of the plate, but inside they are full of extortion and rapacity. You blind Pharisee! First cleanse the inside of the cup and of the plate, that the outside also may be clean.”

“Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like whitewashed tombs, which outwardly appear beautiful, but within they are full of dead men’s bones and all uncleanness. So you also outwardly appear righteous to men, but within you are full of hypocrisy and iniquity.”

“Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you build the tombs of the prophets and adorn the monuments of the righteous, saying, ‘If we had lived in the days of our fathers, we would not have taken part with them in shedding the blood of the prophets.’ Thus you witness against yourselves, that you are sons of those who murdered the prophets. Fill up, then, the measure of your fathers. You serpents, you brood of vipers, how are you to escape being sentenced to hell? Therefore, I send you prophets and wise men and scribes, some of whom you will kill and crucify, and some you will scourge in your synagogues and persecute from town to town, that upon you may come all the righteous blood shed on earth, from the blood of innocent Abel to the blood of Zechariah, the son of Barachiah, whom you murdered between the sanctuary and the altar. Truly, I say to you, all this will come upon this generation.”

“O Jerusalem, Jerusalem, killing the prophets and

بالهيكل فقد حَلَفَ بِهِ وبالساكنِ فيه \* وَمَنْ حَلَفَ بالسماءِ فقد حَلَفَ بعَرْشِ اللهِ وبالجالسِ عليه \* الويل لكم أَيُّها الكتبة والفريسيون المرأؤون. فَإِنَّكُمْ تُعَشِّرُونَ النِّعَمَ وَالشَّبَثَ وَالْكَمُونَ وقد تركتم أثقلَ ما في الناموس وهو العدلُ والرحمةُ والإيمانُ، وكان ينبغي أن تعملوا هذه ولا تتركوا تلك \* أَيُّها القادة العميان الذين يُصَفِّون من البعوضةِ ويبلعون الجمل \* الويل لكم أَيُّها الكتبة والفريسيون المرأؤون، فَإِنَّكُمْ تُنْفُونَ خارجَ الكأسِ والجامِ وداخلهما مملوءةً حَظْفًا ودَعَارَةً \* أَيُّها الفريسي الأعمى نَقَّ أَوَّلًا داخلَ الكأسِ والجامِ حتى يتطَهَّرَ خارجهما أيضاً \* الويل لكم أَيُّها الكتبة والفريسيون المرأؤون فَإِنَّكُمْ تُشَبِّهُونَ القبورَ المَجْصَصَةَ التي تُرَى للناس من خارجها جميلةٌ وهي من داخلها مملوءةٌ عِظامَ أمواتٍ وكلِّ نجاسةٍ \* كذلك أنتم تُرَوْنَ للناس من خارجٍ أبراراً وانتم من داخلٍ ممتلئون رياءً وإثمًا \* الويل لكم أَيُّها الكتبة والفريسيون المرأؤون، فَإِنَّكُمْ تُسَيِّدُونَ قبورَ الأنبياءِ وتُزَيِّنُونَ مدافنَ الصِّدِّيقين وتقولون لو كُنَّا في أَيَّامِ آبائنا لَمَا كُنَّا شاركناهم في دم الأنبياء \* فأنتم تشهدون على أنفسكم أنكم بنو قَتْلَةِ الأنبياءِ \* فَجَمَّمُوا إنتم مكيالَ آبائكم \* أَيُّها الحيَّاتُ أولادُ الأفاعي كيف تهربون من دينونةِ جهنم \* من أجل ذلك ها أنا أُرْسِلُ إليكم أنبياءَ وحكماءَ وكتبةً. فمنهم مَنْ تَقْتُلُونَ وتَصْلِبُونَ ومنهم مَنْ تجلدون في مجامعكم وتطرُدون من مدينةٍ إلى مدينةٍ \* لكي يأتى عليكم كلُّ دمِ زكِّيِّ سَفَكَ على الأرضِ مِنْ دمِ هابيلِ الصِّدِّيقِ إلى دمِ زكريا بْنِ بَرَخِيَا الذي قتلتموه بين الهيكلِ والمذبح \* الحقُّ أقول لكم إنَّ هذا كلُّهُ سيأتي على هذا الجيل \* يا أُورَشَلِيمُ يا أُورَشَلِيمُ يا قاتلةَ الأنبياءِ راجِمةَ المُرسَلين إليها كم مِنْ مَرَّةٍ أَرَدْتُ أَنْ أَجْمَعَ بينك كما تجمع الدجاجةُ فِرَاحَهَا تحت جناحِها فلم تُريدوا \*

stoning those who are sent to you! How often would I have gathered your children together as a hen gathers her brood under her wings, and you would not! Behold, your house is forsaken and desolate. For I tell you, you will not see me again, until you say, 'Blessed is he who comes in the name of the Lord.'

هوذا بيئكم يترك لكم خراباً \* فإني أقول لكم إنكم من الآن لا ترونني حتى تقولوا مبارك الآتي باسم الرب.

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**المرتل:** المجد لك يا رب المجد لك.

### Psalm 50

Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy: according to the multitude of Thy tender mercies blot out mine iniquity. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned, and done evil in Thy sight, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was shapen in iniquity, and in sin did my mother conceive me. For behold, Thou hast loved truth, the unclear and hidden things of Thy wisdom Thou hast made clear to me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be clean. Thou shalt wash me and I shall be whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness, the bones which thou hast broken shall rejoice. Turn away Thy face from my sins, and blot out all my iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and steady me with a guiding spirit. Then will I teach transgressors Thy ways, and the impious shall be converted unto thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, thou God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Thy righteousness. O Lord, open Thou my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For hadst Thou desired sacrifice, I would have given it thee, Thou delightest not in burnt offerings. Sacrifices to God are a contrite spirit,

يا رحيم ارحمني يا الله كعظيم رحمتك وكمثل كثرة رأفتك امح ماثمي \* إغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيئتي طهرني \* لأنني أنا عارف بإثمي وخطيئتي أمامي في كل حين \* إليك وحدك خطئْتُ والشرُّ قدامك صنعْتُ \* لكي تصدق في أقوالك وتغلب في محاكمتك \* هاأنذا بالآثام خُبل بي وبالخطايا ولدتني أمي \* لأنك قد أحببت الحق وأوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها \* تتضحني بالزوفى فأطهر وتغسلني فأبيض أكثر من الثلج \* تسمعني سروراً وبهجة فتبتهج عظامي الذليلة أضرف وجهك عن خطاياي وامح كل ماثمي \* قلباً نقياً أخلق في يا الله وروحاً مستقيماً جدد في أحشائي \* لا تطرحني من أمام وجهك وروح القدس لا تنزعه مني \* امنحني بهجة خلاصك وبروح رئاسي أعضدي \* فأعلم الأثمة طرقت والكفرة إليك يرجعون \* نجني من الدماء يا الله إله خلاصي فيبتهج لساني بعدلك \* يا رب افتح شفتي ليخبر فمي بتسبحتك \* لأنك لو آثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي ولكنك لا تُسر بالمحرقات \* الذبيحة لله روح منسحق القلب الخاشع المتواضع لا يرذله الله \* أصلح يا رب بمسرتك صهيون ولتبن أسوار أورشليم \* حينئذ تُسر بذبيحة العدل قرباناً ومحرقات \* حينئذ يقربون على

<p>a contrite and humble heart, O God, Thou wilt not despise. Do good, O Lord, in Thy goodwill unto Zion, that the walls of Jerusalem may be built up. Then shalt Thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offerings and whole burnt offerings, then shall they offer bullocks upon Thine altar.</p>	<p>مذابِحِكَ العجول.</p>
---	--------------------------

### The Little Litany

<p><b>Priest:</b> Again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُب.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord have mercy.</p>	<p>الجوق: ياربُّ ارحم.</p>
<p><b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p>الشماس: أَعُذُّ وَخَلِصْ وَارحمنا يا الله بِنِعْمَتِكَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord have mercy.</p>	<p>الجوق: ياربُّ ارحم.</p>
<p><b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ, our God.</p>	<p>الشماس: بعدَ ذِكْرنا الكليَّة القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيِّدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيح الإله.</p>
<p><b>Choir:</b> To Thee, O Lord.</p>	<p>الجوق: لك يا رب.</p>
<p><b>Priest:</b> For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee do we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لأنك إله رحيم ومحبٌ للبشر، ولك نرسلُ المجد، أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكلَّ أوانٍ، وإلى دهرِ الداهرين.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الجوق: آمين</p>

### Kontakion

<p>O wretched soul, think of thy last hours. Be dismayed at the rebuking of the fig tree. Act, and double the talent given to thee with a fatigue-loving purpose. Awake, watching and crying out, lest we remain outside the chamber of Christ.</p>	<p>أيُّها النفسُ الشقية تفتني في ساعة الإنقضاءِ واجزعي من قطع التينة واعلمي وضاعفي الوزنة المعطاة لك بعزمٍ محبٍ للتعب، وانتبهي ساهرةً وصارخةً لئلا نلبث خارج خدر المسيح.</p>
---	--

## Oikos

O wretched soul, why art thou indifferent, and why dost thou vainly imagine unavailing ventures? Why dost thou direct thine energies to things passing? For it is the last hour; and we are about to be separated from what is here. Wherefore, while you still have time, listen and cry, "I have sinned, O Christ my Savior, despise me not like the barren fig tree. But since Thou art compassionate, have mercy on me, who cry to Thee in fear, lest I remain outside the chamber of Christ.

أَيْتُهَا النَّفْسُ الشَّقِيَّةُ لِمَاذَا تَتَّكَاسِلِينَ وَلِمَاذَا تَتَّخِيلِينَ بِاطِلَاءٍ  
بِمُهْمَاتٍ غَيْرِ نَافِعَةٍ. لِمَاذَا تَنْصَبِينَ نَحْوَ الْأَشْيَاءِ الزَّائِلَةِ.  
الآن هي الساعةُ الأخيرةُ ونحنُ عتيدون أن ننفصلَ عما  
ههنا، فما دامَ لكِ وقتٌ انتبهي صارحةً: أخطأتُ اليكِ  
أيُّها المسيحُ مُخلصي فلا تحسمني كالتينة العديمة  
الثمر، لكن بما أنك متحننٌ ترأف عليّ أنا الهاتفة بخوفٍ  
لئلا نلبث خارج خدر المسيح.

## Synaxarion

On this day we make remembrance of the Parable of the Ten Virgins which Jesus spoke along with others as he was coming to the Passion. It teaches us not to rest as though safe in virginity, but to guard it whenever possible, and not to desist from any virtues and good deeds, especially deeds of mercy, which make the lamp of virginity shine brilliantly. It teaches us also to be ready for our end, not knowing when our hour is coming, as the wise virgins were ready to meet the bride, lest death overtake us and close the door of the heavenly chamber in our face, and we hear the terrible judgment which the foolish virgins heard, "Verily, verily, I know you not." Wherefore, O Christ the Bridegroom, number us with the wise virgins and have mercy upon us. Amen.

في يومِ الثلاثاءِ العظيمِ المقدسِ نصنعُ تذكارَ مثلِ العشرِ  
عذارى الواردِ في الإنجيلِ الشريفِ. لكن يا أيُّها المسيحُ  
الختنُ أحصينا مع العذارى العاقلاتِ ورببنا في رعييتكِ  
المختارةِ ورحمنا، آمين.

## The Katavasia

### Eighth Ode (Tone 2)

Verily the three upright youths yielded not to the command of the usurper when they were thrown in the furnace, but confessed God, singing, Bless the Lord, all his works.

إنّ الفتيةَ الثلاثةَ الأبرارَ لم يُدعِنُوا لأمرِ المغتصبِ لِمَا  
طُرِحُوا في الأتونِ لكنهم اعترفوا باللهِ مُرتلين: باركوا  
الربَّ يا جميعَ أعمالِهِ.

**Glory to Thee our God, glory to Thee.** Let us cast indifference away from us, and with sparkling

المجدُ لكِ يا الهنا المجدُ لكِ. لنطرحَ عنّا الإهمالَ بعيداً

lamps and songs of praise let us welcome Christ the Bridegroom who dieth not, crying, Bless the Lord, all his works.	بالمصابيح المُشعَّعة مع التسابيح نستقبل المسيح الختن الذي لا يموت هاتين: باركوا الرب يا جميع أعماله.
<b>We bless the Father and the Son and the Holy Spirit.</b> Let there be sufficient of the oil of mercy in our vessels, lest we make time of receiving prizes a time of bargaining; and let us sing: Bless the Lord, all his works.	نبارك الآب، والابن، والروح القدس. ليكن زيت الرحمة في أوعية نفوسنا كافياً لئلاً نجعل أوان الجوائز أوان متاجرة ولكي نرتل: باركوا الرب يا جميع أعماله.
<b>Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.</b> O ye, who have received the talent from God, double it with the help of Christ, who granteth equal grace, as ye sing, Bless the Lord, all his works.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين يا معشر الذين اقتبلتم من الله الوزنة ضاعفوها بمؤازرة المسيح المانح نعمة مساوية مرتلين: باركوا الرب يا جميع أعماله.
<b>We praise, we bless, and we worship the Lord.</b> Verily the three upright youths yielded not to the command of the usurper when they were thrown in the furnace, but confessed God, singing, Bless the Lord, all his works.	نُسبح ونُبارك ونسجد للرب. إن الفتية الثلاثة الأبرار لم يُدعِنوا لأمر المغتصب لما طرِحوا في الأتون لكنهم اعترفوا بالله مرتلين: باركوا الرب يا جميع أعماله.
<b>Deacon:</b> The Theotokos and Mother of the Light let us honor and magnify in song.	الشماس: والدة الإله وأم النور بالتسابيح نكرمها معظمين.
<b>The Deacon does the great censuring.</b>	
<b>Ninth Ode (Tone 2)</b>	
O All-Holy Virgin, who didst contain in thy womb the uncontainable God, and bore joy to the world, thee do we praise.	أيتها البتول ذات كل قدس، يا من وسعت في أحشائك الإله غير الموسوع، وولدت الفرخ للعالم إياك نسبح.
<b>Glory to Thee our God, glory to Thee.</b> Thou didst say to Thy Disciple, O good One, watch; for ye know not the hour in which the Lord cometh to reward everyone.	المجد لك يا الهنا المجد لك. أيتها الصالح، لقد قلت لتلاميذك اسهروا لأنكم لا تعرفون الساعة التي يأتي الرب فيها ليجازي كل أحد.
<b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.</b> In Thy terrible Second Coming, O Master, establish me, with the sheep on Thy right	المجد للآب، والابن، والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين. أيتها السيد، في حين

hand, overlooking the multitude on my sins.	حضورِكَ الثاني الرهيبِ رَبَّنِي مع الخِرافِ عن اليمينِ وأَعْرِضْ عن كثرةِ زَلَّاتِي.
O All-Holy Virgin, who didst contain in thy womb the uncontainable God, and bore joy to the world, thee do we praise.	أَيْتُهَا البتولُ ذاتِ كلِّ قَدْسٍ، يا مَنْ وَسِعَتْ في أحشائِكِ الإلهُ غيرَ الموسوعِ، وولدتِ الفرحَ للعالمِ إِيَّاكَ نُسَبِّحُ.
<b>The Little Litany</b>	
<b>Priest:</b> Again and again, in peace, let us pray to the Lord.	الشماس: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord have mercy.	الجوق: ياربُّ ارْحَمْ.
<b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعُذُّ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحْفَظْنَا يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.
<b>Choir:</b> Lord have mercy.	الجوق: ياربُّ ارْحَمْ.
<b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ, our God.	الشماس: بعدَ ذِكْرنا الكَلِيَّةِ القُداسَةِ الطاهِرَةِ الفائِقَةِ البركاتِ المجيدةِ، سَيِّدَتنا والِدَةَ الإلهِ الدائِمَةِ البتولِيَةِ مَرِيَمَ مع جميعِ القَدِيسينِ، لِنودِعْ أنفُسنا وبعِضُنا بعضاً وَكُلَّ حِياتنا للمسيحِ الإلهِ.
<b>Choir:</b> To thee, O Lord.	الجوق: لَكَ يا رَبِّ.
<b>Priest:</b> For all the powers of heaven praise Thee, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	الكاهن: لأنَّه إِيَّاكَ تسبِّحُ كلُّ قِواتِ السماواتِ ولكِ نُرسِلُ المجدِ أَيها الآبُ والإبْنُ والروحُ القُدسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ.
<b>Choir:</b> Amen.	الجوق: آمين
<b>Exapostelaron (Tone 3)</b>	
I behold Thy bridal chamber richly adorned, O my Saviour; but I have no wedding garment to worthily enter. Make radiant the garment of my soul, O Giver of Light, and save me. ( <i>Thrice</i> )	إنني أشاهدُ خِدرِكَ مُزَيَّناً يا مُخلِصي، ولستُ أملكُ لباساً للُدخولِ إليه، فأبهجُ حلَّةَ نَفْسي يا مانِحِ النورِ وَخَلِّصْني. (ثلاثاً)
<b>The Praises (Tone 1)</b>	
Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him	كُلُّ نَسَمَةٍ فَلتَسبِّحِ الربَّ. سبِّحوا الربَّ مِنَ السماواتِ. سبحوه في الأعالي، لأنه لكِ يليقُ التسبُّيحُ يا اللهُ.

in the heights. To Thee, O God is due our song.	
Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.	سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.
<p><b>Praise Him for His mighty acts; praise Him according to His excellent greatness.</b> How shall I, the unworthy one, enter into the splendor of Thy saints, for if by chance I shall dare to enter with Him into the chamber, my raiment will reproach me; for they are not garments for wedding; and I shall be thrown down and bound up by the angels. Make cleanse, O Lord, therefore, the stain of my soul and grant me salvation; for thou art the Lover of Mankind.</p>	<p>سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ. سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ. فِي بَهَاءِ قَدِّسِيكَ كَيْفَ أَدْخُلُ أَنَا غَيْرَ الْمُسْتَحِقِّ، لِأَنَّيَ إِنِ اجْتَرَأْتُ عَلَى الدُّخُولِ مَعَهُمْ إِلَى الْخَدْرِ يُبَكِّتُنِي لِبَاسِي لِأَنَّهُ لَيْسَ هُوَ لِبَاسِ الْعُرْسِ، وَيُقَدَّفُ بِي مِنَ الْمَلَائِكَةِ مَغْلُولًا. فَطَهِّرْ يَا رَبِّ أَوْسَاحَ نَفْسِي وَخَلِّصْنِي بِمَا أَنَّكَ مُحِبُّ الْبَشَرِ.</p>
<b>Tone 2</b>	
<p><b>Praise Him with the sound of the trumpet; praise Him with the psaltery and harp.</b> O Christ the bridegroom, I who did sleep neglectfully, and like the foolish virgins, did procrastinate at the time of labor, was not in possession of a lamp of virtues. In spite of this, O Master, close not against me the wings of thy compassion. Drive away from me dark sleep, awaken me and bring me into Thy chamber with the wise virgins, where is the song of the undefiled and pure feasters and of those who cry ceaselessly: Glory be to Thee, O Lord.</p>	<p>سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ الْبُوقِ. سَبِّحُوهُ بِالْمَزْمَارِ وَالْقِيثَارَةِ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْخَتَنُ، إِنِّي لَمْ أَمْلِكْ مِصْبَاحًا مُتَّقِدًا بِالْفَضَائِلِ أَنَا الَّذِي نَعَسَ بَتَهَاؤِنِ النَّفْسِ وَمِثْلَ الْحَدَثَاتِ الْجَاهِلَاتِ مُتَوَانِيًا فِي أَوَانِ الْعَمَلِ، لَكِنْ أَيُّهَا السَيِّدُ لَا تُغْلِقْ دُونِي جَوَانِحَ رَأْفَتِكَ، بَلْ أَرِّزْ عَنِي النَّوْمَ الْمُذْلِمَ وَأَنْهَضْنِي وَأَدْخِلْنِي مَعَ الْعَذَارَى الْعَاقِلَاتِ إِلَى خَدْرِكَ، حَيْثُ لَحْنُ الْمُعَيَّدِينَ النَّقِيِّ، وَالْهَاتِفِينَ بَعِيرِ فُتُورٍ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<b>Tone 4</b>	
<p><b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; both now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> Having heard the judgment of him who buried the talent, O my soul, hide thou not the Word of God, but proclaim His wonders, that thou may increase the gift twofold, and enter into the joy of thy Lord.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. يَا نَفْسِي إِذْ قَدْ سَمِعْتِ بِمُحَاكَمَةِ الَّذِي طَمَرَ الْوِزْنََةَ فَلَا تُخْفِي قَوْلَ اللَّهِ بَلْ أَدِيعِي عَجَائِبَهُ لِكَيْ تُضَاعِفِي الْمَوْهَبَةَ وَتَدْخُلِي إِلَى فَرَحِ رَبِّكَ.</p>



## The Little Doxology

**All:** Thine is the glory, O Lord our God, and unto Thee we ascribe glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

Glory to God in the highest, and on earth, peace, good-will among men.

We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks to Thee for Thy great Glory.

O Lord, Heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the Only-begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, O Thou that takest away the sin of the world.

Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For Thou only art Holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever, yea, forever and ever.

Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.

Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.

For with Thee is the Fountain of Life: in Thy Light shall we see light.

O continue Thy Loving-kindness unto them that know Thee.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.

Blessed art Thou, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever.

الكل: لك يَنْبَغِي المَجْدُ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِنَا، وَلكَ تُرْسِلُ المَجْدُ أَيُّهَا الآبَ وَالإِبْنَ وَالرُّوحَ الْقُدُسَ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ الدَاهِرِينَ، آمِينَ.

المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَةَ.

نُسَبِّحُكَ نَبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُعْجِدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.

يَارَبُّ يَا مَلِكُ، يَا سَمَاوِي يَا اللَّهُ يَا أَبَّ يَا ضَابِطَ الْكُلِّ، يَا رَبُّ يَا ابْنَآً وَحِيداً، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُسُ.

يَارَبُّ يَا إِلَهَ يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الآبِ، يَا حَامِلَ خَطَايَا الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.

اقْبَلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنِ يَمِينِ الآبِ وَارْحَمْنَا. لِأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الآبِ آمِينَ.

فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.

يَا رَبُّ مَلَجاً كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.

يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلَّمَنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.

لِأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ هِيَ عَيْنُ الْحَيَاةِ وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورَ. فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ.

أَهْلُنَا يَارَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بغيرِ خَطِيئَةٍ. مَبَارَكٌ أَنْتَ يَارَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، مُسَبِّحٌ وَمَمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى

<p>Amen.</p> <p>Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee.</p> <p>Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes.</p> <p>Blessed art Thou, O Master, make me to understand Thy commandments.</p> <p>Blessed art Thou, O Holy One, enlighten me with Thy precepts.</p> <p>Thy mercy, O Lord, endureth forever; O despise not the works of Thy hands.</p> <p>To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>الأبدي آمين.</p> <p>لَتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا لَنَا عَلَيْكَ.</p> <p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنَا وَصَايَاكَ.</p> <p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ فَهَمَّنَا حَقُوقَكَ.</p> <p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ أَضْنَانَا بِعَدْلِكَ.</p> <p>يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ إِلَى الْأَبَدِ وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تَغْفُلْ.</p> <p>لَكَ يَنْبَغِي الْمَدِيحُ لَكَ يَلِيْقُ التَّسْبِيْحُ لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ، أَيُّهَا</p> <p>الْأَبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوْحُ الْقُدْسُ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ</p> <p>الدَّاهِرِينَ. آمين.</p>
---	---

### The Litany of Supplication

<p><b>Priest:</b> Let us complete our prayer unto the Lord.</p>	<p>الشماس: لِنُكْمِلْ طَلِبَاتِنَا لِلرَّبِّ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord have mercy.</p>	<p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p>
<p><b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p>الشماس: أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord have mercy.</p>	<p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p>
<p><b>Priest:</b> That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.</p>	<p>الشماس: أَنْ يَكُونَ نَهَارُنَا كُلُّهُ كَامِلًا مَقْدَسًا سَلَامِيًّا وَبِلَا خَطِيئَةٍ الرَّبِّ نَسْأَلُ.</p>
<p><b>Choir:</b> Grant this, O Lord.</p>	<p>الجوق: اسْتَجِبْ يَا رَبُّ.</p>
<p><b>Priest:</b> An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.</p>	<p>الشماس: مَلَائِكَةِ سَلَامٍ مُرْشِدِينَ أَمِينًا حَافِظِينَ نَفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا الرَّبِّ نَسْأَلُ.</p>
<p><b>Choir:</b> Grant this, O Lord.</p>	<p>الجوق: اسْتَجِبْ يَا رَبُّ.</p>
<p><b>Priest:</b> Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.</p>	<p>الشماس: مُسَامِحَةً خَطَايَانَا وَغُفْرَانَ زَلَاتِنَا الرَّبِّ نَسْأَلُ.</p>
<p><b>Choir:</b> Grant this, O Lord.</p>	<p>الجوق: اسْتَجِبْ يَا رَبُّ.</p>
<p><b>Priest:</b> All things good and profitable for our souls,</p>	<p>الشماس: الصَّالِحَاتِ وَالْمُؤَافِقَاتِ لِنَفُوسِنَا وَالسَّلَامِ لِلْعَالَمِ</p>

and peace for the world, let us ask of the Lord.	الربَّ نسأل.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	الجوق: استَجِبْ يا رب.
<b>Priest:</b> That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	الشماس: أن نُتَمِّمَ بَقِيَّةَ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَلَامٍ وَتَوْبَةٍ الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	الجوق: استَجِبْ يا رب.
<b>Priest:</b> A Christian ending to our life; painless, blameless, peaceful, and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.	الشماس: أن تَكُونَ أَوَاخِرَ حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً سَلَامِيَّةً بِلا حَزَنِ وَلَا خِزْيٍ وَجَوَاباً حَسَناً لَدَى مَنبَرِ الْمَسِيحِ الْمَرْهُوبِ نَسْأَلُ.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	الجوق: استَجِبْ يا رب.
<b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَاسَةَ الطَّاهِرَةَ الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	الجوق: لَكَ يا رب.
<b>Priest:</b> For Thou art the God of mercies and of bounties, and of love toward mankind, and unto Thee do we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهُ الرَّحْمَةِ وَالرَّافَاتِ وَالْمَحَبَّةِ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نَرْسِلُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	الجوق: آمين.
<b>Priest:</b> Peace be to all.	الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
<b>Choir:</b> And to thy Spirit.	الجوق: وَلرُوحِكَ أَيضاً.
<b>Priest:</b> Let us bow our heads unto the Lord.	الشماس: احنوا رُؤُوسَكُمْ لِلرَّبِّ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	الجوق: لَكَ يا رب.
<b>Priest:</b> O Holy Lord, who dwellest on high and regardest the humble of heart, and with Thine all-seeing eye dost behold all creation, unto Thee have we bowed the neck of our soul and body, and we entreat Thee: O Holy of holies, stretch forth Thine invisible hand from Thy holy dwelling-place, and bless us all. And if in aught we have sinned, whether	الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ السَّاكِنُ فِي الْأَعَالِي وَالنَّاظِرُ مَا هُوَ أَسْفَلُ وَالْمَطَّلِعُ عَلَى كُلِّ الْخَلِيقَةِ بِنَظَرِكَ، الْمَرَاقِبُ كُلَّ الْأَشْيَاءِ، لَكَ قَدْ حَنَيْنَا عُنُقَ النَفْسِ وَالْجَسَدِ، وَنَطْلُبُ مِنْكَ يَا قُدُّوسَ الْقَدِيسِينَ، فَاْمُدُّ مِنْ مَسْكِنِكَ الْمَقْدَسِ يَدَكَ غَيْرَ الْمَنْظُورَةِ وَبَارِكْنَا جَمِيعَنَا، وَبِمَا أَنَّكَ إِلَهُ صَالِحٍ وَمَحَبُّ الْبَشَرِ، إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا

<p>voluntarily or involuntarily, forgive, inasmuch as Thou art a good God, and lovest mankind, vouchsafing unto us Thy earthly and Heavenly things.</p> <p><b>For Thine it is to show mercy and to save us, O our God, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.</b></p>	<p>خَطِنَاهُ طَوْعاً أَوْ كَرْهًا مَانِحاً إِيَّانَا خَيْرَاتِكَ الْعَالَمِيَّةَ وَالَّتِي فَوْقَ الْعَالَمِيَّةِ.</p> <p>لَأَنَّ لَكَ أَنْ تَرْحَمَنَا وَتُخَلِّصَنَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا وَلَكَ نَرْسِلُ الْمَجْدَ مَعَ أَبِيكَ الَّذِي لَا بَدَأَ لَهُ وَرُوحَكَ الْكَلْبِيَّ قَدْسُهُ الصَّالِحُ وَالْمُخْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p><b>Aposticha</b></p>	
<p><b>Tone 6</b></p>	
<p>Come, ye believers, let us work diligently for the Master; for He distributes wealth to His servants. Let each of us according to his ability, double the gift of grace. Let one be adorned with wisdom according to good deeds, another accomplish a splendid service; let one preach to the un-illumined in word and faith, another distribute wealth to the poor; for thus shall we double the loan, as faithful agents of the grace, and be worthy of the Master's joy. Wherefore, O Christ God, prepare us for it, since Thou art the Lover of mankind.</p>	<p>هَلُمَّ أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ نَعْمَلْ بِنَشَاطٍ لِّلسَيِّدِ لِأَنَّهُ يوزِعُ الغِنَى عَلَى عبيدِهِ، وَلِيضَاعِفَ كُلَّ مَنَّا وَزِنَةَ النِّعْمَةِ حَسَبَ طاقَتِهِ، الواحدِ فليَقْتَنِ حِكْمَةً بِوِاسِطَةِ أَعْمَالِ الصَّالِحِ وَالآخِرُ فليَكْمَلْ خِدمَةً مَنيرَةً. الْمُؤْمِنُ فليَعِظْ بِالقَوْلِ لِلْعَدِيمِ الإِسْتِارَةَ وَالآخِرُ فليبيدِّدْ عَلَى البائِسينَ، لِأَنَّنَا هَكَذَا سَنُضَاعِفُ القَرْضَ كوكلاءَ أَمْنَاءَ لِلنِّعْمَةِ لِنَسْتَحِقَّ الفَرَحَ السَيِّدِيِّ، فَأَهْلُنَا لَهُ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الإِلَهُ بِمَا أَنْكَ مُحِبُّ البَشَرِ.</p>
<p><b>We were filled in the morning with Thy mercy, O Lord, and we rejoiced and were glad. In all our days, let us be glad: for the days wherein thou hast humbled us, for the years wherein we have seen evil. And look upon thy servants, and upon thy works, and do thou guide their sons.</b></p> <p>When thou comest in glory with the angelic hosts, O Jesus, and sittest on the throne of judgment, separate me not from the ways of Thy right hand; for Thou knowest that the ways of the left are crooked. And destroy me not, hardened sinner, with the goats, but number me with the sheep on the right hand, and save me; for Thou art the Lover of mankind.</p>	<p>قَدْ تَمَلَّأْنَا فِي الغَدَاةِ مِنْ رَحْمَتِكَ يَا رَبِّ وَابْتَهَجْنَا، فَرِحْنَا فِي كُلِّ أَيَّامِنَا، فَرِحْنَا عَوَضَ الأَيَّامِ الَّتِي أَدَلَّتْنَا وَالسَّنِينَ الَّتِي رَأَيْنَا فِيهَا المِساوِيءَ، وَأَنْظُرْ إِلَى عبيدِكَ وَإِلَى أَعْمَالِ يَدَيْكَ وَأرْشِدْ بَنِيهِمْ.</p> <p>إِذَا مَا أَتَيْتَ بِمَجْدٍ يَا يَسُوعُ مَعَ القَوَّاتِ الملائِكِيَّةِ وَجَلَسْتَ عَلَى كُرْسِيِّ المَدِينَةِ فَلَا تَفْصِلْنِي أَيُّهَا الرَّاغِبِي الصَّالِحُ مِنْ طُرُقِ المِيامِنِ لِأَنَّكَ تَعْلَمُ أَنَّ طُرُقَ المِياسِرِ هِيَ مَعوجَّةٌ وَلَا تَهْلِكُنِي مَعَ الجِدااءِ أَنَا القاسِي بِالخَطِيئَةِ بَلْ أَحْصِنِي مَعَ الخِرافِ الذِينَ عَنِ اليمِينِ وَخَلِّصْنِي بِمَا أَنْكَ مُحِبُّ</p>

	للشعر.
<p><b>And let the brightness of the Lord our God be on us: prosper thou the work of our hands, O prosper thou our handiwork.</b></p> <p>O Bridegroom, brilliant in Thy beauty above all mankind, who didst call us the spiritual banquet of Thy chamber, cast away from the likeness of rags of iniquity; by participation in Thy Passion, and adorn me with the robe of Thy beauty. Distinguish me as a brilliant guest in Thy kingdom, for Thou art compassionate.</p>	<p>وَلْيَكُنْ بِهَاءِ الرَّبِّ عَلَيْنَا، وَأَعْمَالَ أَيْدِينَا سَهْلًا عَلَيْنَا، وَعَمَلِ أَيْدِينَا سَهْلًا.</p> <p>أَيُّهَا الْخَتَنُ الْبَهِيُّ فِي جَمَالِهِ، أَفْضَلَ مِنْ جَمِيعِ الْبَشَرِ، يَأْمَنُ دَعْوَتَنَا إِلَى وَلِيمَةِ خَدْرِكَ الرُّوحَانِيَّةِ، إِخْلَعْ عَنِّي صُورَةَ أَطْمَارِ الزَّلَّاتِ بِمَسَاهِمَةِ الْآلَمِكِ وَزَيْتِي بِحُلَّةِ مَجْدِ جَمَالِكَ وَأَوْضِحْنِي مَدْعُوًّا بِهَجًّا فِي مَلَكُوتِكَ بِمَا أَنْتَ الْمُتَحَنِّنُ.</p>
<b>Tone 7</b>	
<p><b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; both now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> Behold, the Master entrusteth thee with a talent, O my soul. Wherefore, receive thou the gift with fear. Lend to the giver and console the poor. Obtain the Lord as a Friend, that thou mayest stand on His right hand when He cometh in glory, and that thou mayest hear that blessed voice, "Enter, O Servant, into the joy of thy Lord." Prepare me, a prodigal, for it, O Savior, for the multitude of Thy mercies.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. يَا نَفْسِي، هَا قَدْ ائْتَمَّنَكَ السَّيِّدُ عَلَى الْوَزْنَةِ فَاقْبَلِي الْمَوْهَبَةَ بِخَوْفٍ وَأَقْرُضِي الْمُعْطِي وَأَسِي الْمَسَاكِينَ وَاقْتَنِي الرَّبَّ صَدِيقًا حَتَّى حِينَمَا يُوَافِي بِمَجْدٍ تَقْفِي عَنْ مَيَامِنِهِ وَتَسْمَعِي تِلْكَ النِّعْمَةَ الْمَغْبُوطَةَ: أَدْخُلْ أَيُّهَا الْعَبْدُ إِلَى فَرْحِ رَبِّكَ. فَأَهْلُنِي لَهُ يَا مُخَلَّصُ أَنَا الضَّالُّ، مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ مَرَحِمِكَ.</p>
<p><b>Priest:</b> It is a good thing to confess unto the Lord, to sing praises to Thy Name, O Most High, to show forth Thy mercy in the morning and Thy Truth by night.</p>	<p>الكَاهِنُ: صَالِحُ الْإِعْتِرَافِ لِلرَّبِّ، وَالتَّرْتِيلُ لِاسْمِكَ أَيُّهَا الْعَلِيُّ، لِيُخَبَّرَ بِرَحْمَتِكَ فِي الْغَدَاةِ، وَبِحَقِّكَ فِي كُلِّ لَيْلَةٍ.</p>
<p><b>People:</b> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (<i>thrice</i>)</p>	<p>الشَّعْبُ: قُدُوسُ اللَّهِ، قُدُوسُ الْقَوِيِّ، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our</p>	<p>أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُوسُ، ارْحَمْنَا. يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا. يَا</p>

iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for thy Name's sake. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.	سَيِّدَ تَجَاوَزُ عَنْ سَيِّئَاتِنَا. يَا قَدُوسُ، اِطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ، يَا رَبُّ ارْحَمِ، يَا رَبُّ ارْحَمِ، يَا رَبُّ ارْحَمِ.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ. لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِي أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ. وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.
<b>Priest:</b> For thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكَاهِنُ:</b> لِأَنَّ لَكَ الْمَلِكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالِابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الْحَوَق:</b> آمِينَ
<b>Kontakion</b>	
O wretched soul, think of thy last hours. Be dismayed at the rebuking of the fig tree. Act, and double the talent given to thee with a fatigue-loving purpose. Awake, watching and crying out, lest we remain outside the chamber of Christ.	أَيُّهَا النَّفْسُ الشَّقِيَّةُ تَفْطِنِي فِي سَاعَةِ الْإِنْقِضَاءِ وَاجزَعِي مِنْ قِطْعِ التَّيْنَةِ وَاعْمَلِي وَضَاعِفِي الْوَزْنََةَ الْمَعْطَاةَ لَكَ بِعِزْمٍ مُحِبِّ لِلتَّعَبِ، وَانْتَبِهِي سَاهِرَةً وَصَارِحَةً لئَلَّا نَلْبَثَ خَارِجَ خَدْرِ الْمَسِيحِ.
<b>Dismissal</b>	
Lord, have mercy. (40 times)	يَا رَبُّ ارْحَمِ. (40 مرة)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim,	يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَعِيرَ قِيَاسٍ

<p>thou who without stain barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee. Bless, Father, in the Name of the Lord.</p>	<p>مِنَ السَّارَفِيمِ. يَا مَنْ بَغِيرِ فسادٍ وَلَدَتِ كَلِمَةَ اللَّهِ. حَقًّا إِنَّكَ وَالِدَةُ الإِلهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ. باسم الرب بارك يا أب.</p>
<p><b>Priest:</b> Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p><b>الكاهن:</b> المسيح إلهنا الذي هو مباركٌ كلَّ حينٍ، الآنَ وكلَّ أوانٍ، وإلى دهرِ الداهرينِ.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الجوق:</b> آمين</p>
<p><b>Priest:</b> O Heavenly King, strengthen our civil authorities, establish the Faith, pacify the nations, give peace to the world, protect this city, place our departed fathers and brethren in the dwellings of the just, and of Thy goodness and mercy, receive us also who come to Thee with penitence and thanksgiving.</p>	<p><b>الكاهن:</b> أيها الملك السماوي، أيدِّ عبيدَكَ المؤمنين، وطدِّ الإيمانَ، هديءِ الأممِ، أعطِ العالمَ السلامَ، واحفظْ هذة الكنيسةَ المقدَّسةَ حفظاً جيِّداً، ورتِّبِ المتوفين من آبائنا وإخواتنا في مساكن الصَّديقين وتقبَّلنا بالتوبة والإعتراف بما أنك صالحٌ ومحبُّ للبشرِ.</p>
<p><b>Prayer of St. Ephraim the Syrian</b></p>	
<p><b>Priest:</b> O Lord and Master of my life, take from me the spirit of sloth, faint-heartedness, lust of power and idle talk. (<i>prostration</i>)  But give rather the spirit of chastity, humility, patience, and love to Thy servant. (<i>prostration</i>)  Yea, O Lord and King, grant me to see my own sins and not to judge my brother, for Thou art blessed unto ages of ages. Amen. (<i>prostration</i>)</p>	<p><b>الكاهن:</b> أيُّها الربُّ وسيِّدُ حياتي، أعتقني من روح البطالةِ والفُضُولِ وحبِّ الرئاسةِ والكلامِ البَطالِ. (مطانية) وأنعمْ عليَّ أنا عبدُكَ، بروحِ العَقَّةِ واتَّضاعِ الفكرِ والصَّبْرِ والمحبةِ. (مطانية) نعم يا ملكي وإلهي هب لي أن أعرفَ ذنوبي وعيوبي، وأن لا أدينَ إخوتي، فإنَّكَ مباركٌ إلى دهرِ الداهرينِ. آمين. (مطانية)</p>
<p><b>Priest:</b> Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.</p>	<p><b>الكاهن:</b> المجدُ لَكَ أيُّها المسيحُ الإلهُ يا رجاءنا المجدُ لَكَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; both now and ever and unto ages of ages. Amen.  Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.  Bless, Father, in the name of the Lord.</p>	<p><b>الجوق:</b> المجدُ للأبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ. آمين. ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم. باسم الرب بارك يا أب.</p>

<p><b>Priest:</b> May He who is going to His voluntary Passion for our salvation, Christ our True God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother, patron and protectress of this holy church; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of heaven; at the supplications of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable Apostles; of the holy, glorious, and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna; and of all the Saints; have mercy upon us and save us, forasmuch as He is Good and loveth mankind.</p>	<p><b>الكاهن:</b> أيُّها المسيحُ إلهُنا الحقيقي يامن أتى إلى الألام الطوعية لأجل خلاصنا، بشفاعات أمك القديسة الكلية الطهارة البريئة من كلِّ عيبٍ، شفيعه هذه الكنيسة المقدسة. وبقوة الصليب الكريم المحيي، وبطلبات القوات السماوية المكرمة العادمة الأجساد، والنبِيِّ الكريم السابق المجيد يوحنا المعمدان، والقديسين المشرفين الرُّسلِ الكُلِّيِّ مديحُهم، والقديسين المجيدين الشهداء العظماء، وأبائنا المتوسِّحين بالله، والقديسين الصديقين يواكيم وحنَّة جدِّي المسيح الإله، وجميع قديسيك، ارحمنا وخلصنا بما أنك صالح ومُحبُّ للبشر.</p>
<p><b>Priest:</b> Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p><b>الكاهن:</b> بصلوات أبائنا القديسين أيُّها الربُّ يسوع المسيح إلهنا ارحمنا وخلصنا.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الجوق:</b> آمين</p>
<p>The people will come forward and reverence the Icon of the Bridegroom.</p>	